Sylabus predmetu

**Preklad** **3** 1IRO/PREK3/22

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.**

**Mgr. Lucia Valúchová**

Študijný odbor: **Filológia; francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii**

Forma výučby: **1P/1S – kombinovane (prezenčne a dištančne)**

Forma hodnotenia: **skúška**

Ukončenie predmetu: **písomný preklad**

**(1x v prvej polovici semestra a 1x po skončení semestra)**

Počet kreditov: **3**

**Cieľ predmetu:**

Osvojiť si a prehĺbiť metodologické východiská, princípy a techniky prekladania.

Osvojiť si a prehĺbiť praktické zručnosti pri tvorbe prekladu (práca s prekladateľskými pomôckami, slovníkmi, národným korpusom a paralelným textom).

Predmet je zameraný na praktický nácvik prekladu žurnalistických, administratívnych, právnych, turistických, populárno-náučných a akademických textov.

**Príprava na semináre a priebeh výučby:**

**Študent priebežne dostáva texty určené na preklad do slovenského a do francúzskeho jazyka (cca 7 textov dohromady). V rámci domácej prípravy na seminár ich prekladá a najneskôr v pondelok do 12:00 pred seminárom nahrá pracovnú verziu do vlastného priečinku v MS Teams, aby bol k dispozícii obom vyučujúcim predmetu. Na seminároch sa spoločne analyzujú a konzultujú pracovné preklady. Počas seminárov sa kontroluje a diskutuje o prvotnom preklade. Následne ho študent dopracuje do finálnej verzie, ktorú potom predloží na nasledujúcom seminári, t.j. nahrá do Teams druhú finálnu verziu.**

Prvá polovica semestra je venovaná prekladu do slovenského jazyka, druhá polovica semestra prekladu do francúzskeho jazyka.

Študent je pri preklade povinný dodržiavať odporúčania vyučujúceho, ktoré majú didaktické ciele (napr. príležitostný zákaz používania strojových prekladačov, resp. cielený nácvik výstupnej editácie MT).

Podmienky získania kreditov:

- odovzdanie všetkých zadaných pracovných prekladov v MS Teams,

- úspešné absolvovanie písomnej skúšky (preklad do SJ v prvej polovici semestra a preklad do FJ počas skúškového obdobia).

Študent musí úspešne absolvovať obidve časti skúšky, t. j. výsledné hodnotenie každej z nich musí byť minimálne známka E.

Výslednú známku bude tvoriť aritmetický priemer známok za oba skúškové preklady.

**Stručná osnova predmetu:**

Účasť na prednáškach a seminároch je povinná v plnom rozsahu. Prípadnú absenciu je potrebné doložiť lekárskym potvrdením. V prípade neospravedlnenej neúčasti a v prípade viac ako dvoch absencií rozhodne o podmienkach ukončenia predmetu vyučujúci, garant a riaditeľ inštitútu.

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Literatúra:**

DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.

FIŠER, Z.: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno, Host 2009.

GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris, PUF 2005.

KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.

KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.

KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.

Kufnerová, Z.: Čtení o překládání. Praha, HaH 2009.

LADMIRAL, J.-R.: Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris, Gallimard 1979.

MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.

POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava, Tatran 1975.

POPOVIČ, A.: Originál – preklad, interpretačná terminológia. Bratislava, Tatran 1983.

RAKŠÁNYIOVÁ, J.: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava, AnaPress 2005.

Slovníky a korpusy

Dictionnaire LeRobert. 2023. [online]. Dostupné z: <https://dictionnaire.lerobert.com/>

GANNAZ, F., 2023. Dictionnaire Littré. [online]. Dostupné z: <https://www.littre.org/>

Larousse Online Dictionary LAROUSSE [Cit. 19.09.2023] Dostupné z: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>

Lingea Online Dictionary. Lingea. [Cit. 03.09.2023] Dostupné z: <https://slovniky.lingea.sk/francuzsko-slovensky>

Linguee: Slovensko-francúzsky slovník a vyhľadávač prekladov. [online]. Dostupné z: <https://sk.linguee.com/>

Slovníkový portál Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra SAV.2023. [online]. Dostupné z: <https://slovnik.juls.savba.sk/>